



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN LITERARIA

Seminario de integración y preparación del trabajo final

Docentes: Alejandrina Falcón / Aixa Zlatar

Carga horaria: 48 horas

Cuatrimestre y año: se dicta en ambos cuatrimestres 2024

Fundamentación

Este seminario está destinado a acompañar a los estudiantes en el proceso de elaboración del trabajo final requerido para la aprobación de la Carrera de Especialización en Traducción Literaria.

El reglamento de la carrera contempla dos tipos de trabajos finales, a elección de los estudiantes: estos podrán consistir en una traducción comentada de un texto literario o en un escrito de investigación en el área de la teoría o la historia de la traducción editorial en Argentina y América Latina.

El propósito general de este seminario, que tendrá modalidad de taller, es promover la adquisición progresiva de las herramientas metodológicas y los conocimientos necesarios para diseñar proyectos de traducción comentada y/o proyectos de investigación en el área de los estudios de traducción. En la selección de contenidos se ha considerado la heterogeneidad de la formación de grado de los cursantes y su experiencia dispar en investigación y escritura académica.

El seminario contempla dos modalidades de trabajo. Por un lado, a partir de la discusión de la bibliografía y del análisis crítico de investigaciones, se trabajará de manera colectiva en la elaboración general de proyectos en las dos modalidades previstas por el plan de estudios: una traducción comentada o un escrito de investigación. Por otro, en la segunda parte del seminario, se realizarán encuentros individuales, o con grupos pequeños, destinados a acompañar el proceso de elaboración del trabajo final integrador de cada cursante. Se pondrá especial énfasis en la orientación de los y las cursantes en las diversas etapas de producción del trabajo: el enfoque del investigador, la configuración de un corpus, la formulación de preguntas de investigación e hipótesis, el trabajo sobre las fuentes y, por último, sobre la escritura académica y sus exigencias específicas.

Objetivos

Generales:

Que el estudiante

- conozca las diferentes áreas de investigación en los estudios de traducción, así como las diferentes disciplinas que han servido de marco para investigaciones sobre la traducción;
- conozca diferentes tipos de hipótesis, objetos y metodologías que corresponden a las diferentes áreas de investigación en los estudios de traducción;
- comprenda cabalmente las nociones operativas en los trabajos de investigación, entre otras, las de “hipótesis”, “corpus de trabajo”, fuentes primarias y secundarias;
- conozca las particularidades de la “traducción comentada”, en la medida en que el autor de la traducción es el mismo que genera los comentarios;
- se familiarice con las convenciones de la escritura académica.

Específicos:

Que el estudiante sea capaz de

- elaborar un proyecto de investigación personal y realizable en los plazos estipulados para esta formación de posgrado;
- elaborar un proyecto de traducción comentada de un texto literario, según las especificaciones del reglamento de esta carrera;
- servirse de la escritura académica para la investigación sobre la traducción y para los comentarios sobre su propia práctica traductora;
- comentar de manera crítica proyectos de traducción comentada o de trabajos de investigación presentados por otros estudiantes.

Contenido

Unidad 1: Introducción a la investigación en estudios de traducción. Áreas y metodología de investigación. Construcción y delimitación del objeto. El lugar del objeto en la tradición de la disciplina. Carácter comunitario del trabajo académico.

Unidad 2: Diseño y proyecto de investigación. Elección del tema y relevancia; el estado de la cuestión; formulación de objetivos; procedimientos metodológicos; tipos de hipótesis y preguntas de investigación. Archivos y fuentes para la investigación en traducción con orientación sociológica e histórica.

Unidad 3: Diseño de una traducción comentada. El proyecto de traducción: elección del texto fuente: género, extensión, unicidad, contexto. Problemáticas traductológicas a abordar en los comentarios. Selección de bibliografía crítica sobre el texto fuente y de bibliografía traductológica para los comentarios. Autorrevisión.

Unidad 4: Introducción a la escritura académica. La escritura en las distintas fases de la investigación y la redacción. Relación entre fuentes y bibliografía. La redacción de la versión final. Convenciones normativas del registro académico. Inscripción discursiva de la subjetividad. Voz principal y distintos tipos de citas. La nota al pie. Las referencias bibliográficas.

Bibliografía general

Baker, Mona, “Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator”, *Target. International Journal of Translation Studies*, Volume 12, Issue 2, Jan 2000, p. 241-266.

Bazerman, C., “El descubrimiento de la escritura académica”, en Navarro, F., *Manual de escritura para carrera de humanidades*, Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, 2014.

Berman, Antoine, *Pour une critique des traductions: John Donne*, París, Gallimard, 1995, pp. 73-83. Selección de fragmentos: Alejandrina Falcón. Traducción de Melina Blostein y Carolina Massola.

Bourdieu, Pierre, Chamboredon, J. C.; Passeron, J. C., “La construcción del objeto”, en *El oficio del sociólogo*, México, Siglo XXI, 2002, pp. 205-231.

Caimari, Lila, *La vida en el archivo. Goces, tedios y desvíos en el oficio de la historia*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2017.

Carlino, P., *Escribir, leer y aprender en la universidad*, Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2005, caps. I y III.

Chesterman, Andrew y Jenny Williams, *The Map. A Beginners Guide to Doing Research in Translation Studies*, Routledge, 2002.

Dalmaroni, Miguel, “El proyecto de investigación”, en Dalmaroni, Miguel (Dir.) *La investigación literaria. Problemas iniciales de una práctica*.

- De Certeau, Michel, *La escritura de la historia*, México, Universidad Iberoamericana, 1999.
- Delisle, Jean, y Georges L. Bastin, *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 2006,
- Eco, Humberto, *Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura*, Barcelona, Gedisa, 1991.
- Farge, Arlette, *La atracción del archivo*, Valencia, Edicions Alfons el Magnanim, 1991.
- Heilbron, Johan y Sapiro, Gisèle, “Pour une sociologie de la traduction: bilan et perspectives”. En Gisèle Sapiro (ed.), *La Traduction comme vecteur des échanges culturels internationaux. Circulation des livres de littérature et de sciences sociales et évolution de la place de la France sur le marché mondial de l'édition (1980-2002)*, Centre de sociologie européenne, 2007.
- Mancuso, Hugo, *Metodología de la investigación en Ciencias Sociales*. Buenos Aires: Paidós, 2001.
- Navarro, F., “La cita bibliográfica”, en Natale, L. (coord.), *En carrera. Escritura y lectura de textos académicos y profesionales*. Buenos Aires: Universidad Nacional de General Sarmiento, 2012.
- Nord, Christiane, *La traducción: una actividad con propósito*, trad. Georges Bastin y Mayra S. Parra, Berlín: Frank & Time, 2017.
- Pym, Anthony, *Method in Translation History*, Nueva York: Routledge, 2014.
- Pym, Anthony, “Translation research terms: A tentative glossary for moments of perplexity and dispute”, Tarragona: Intercultural Studies Group, 2011. pp. 75-110.
- Link, Daniel y Vila, E. (eds), *Citadme diciendo que me han citado mal: material auxiliar para el análisis literario*, Buenos Aires: Centro de Estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 2012.
- Jurado Rojas, Y., *Técnicas de investigación documental. Manual para la elaboración de tesis, monografías, ensayos e informes académicos*. México: Thompson, 2002.
- Munday, Jeremy, “The Role of Archival and Manuscript Research in the Investigation of Translator Decision-making”. En Sharon O'Brien, Susanne Göpferich y Maureen Ehrensberger-Dow (eds), “Special issue of” *Target* 25 (1): 127–40, 2013.
- Munday, Jeremy, “Using primary sources to produce a microhistory of translation and translators: theoretical and methodological concerns”. En *The Translator*, 20:1, 2014.
- Sabio Pinilla, José Antonio, “La metodología en historia de la traducción: estado de la cuestión”, *Sendebarr*, n° 17, 2006.

Sapiro, Gisèle, “Capítulo IV: Sociología de la recepción”, *Sociología de la literatura*, Traducción: Laura Fóllica. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, pp. 109-124.

Sautu, Ruth, Paula Boniolo, Pablo Dalle y Rodolfo Elbert, *Manual de metodología. Construcción del marco teórico, formulación de los objetivos y elección de la metodología*. Buenos Aires: CLACSO, 2005.

Tarcus, Horacio, “Los procesos de recepción intelectual”. En *Marx en la Argentina. Sus primeros lectores obreros, intelectuales y científicos*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2013.

Topolski, J., *Metodología de la Historia*. Trad. de María Luisa Rodríguez Tapia. Madrid: Cátedra, 1982.

Toury, Gideon, *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Traducción y edición de Rosa Rabadán y Raquel Merino, Madrid: Cátedra, 2004.

Wainerman, Catalina y Ruth Sautu (comps.), *La trastienda de la investigación*, Buenos Aires: Manantial, 2011.

Modalidad docente

Las clases se dictarán principalmente de modo virtual sincrónico, alternando con clases presenciales, cuyas fechas serán informadas con anterioridad al comienzo del seminario en un cronograma. Las clases sincrónicas virtuales podrán complementarse con actividades semanales asincrónicas a través del aula virtual.

En el primer encuentro de clases virtuales sincrónicas, se confrontará la lista de inscriptos con los presentes, a quienes se les solicitará por única vez que muestren una documentación que acredite identidad. A lo largo de la cursada se llevará un registro de asistencia. Los estudiantes participarán con la cámara encendida. Excepcionalmente, podrán informar que la apagan mediante el chat de la videollamada, por problemas de conectividad o por algún requerimiento específico durante un breve período de tiempo. El aula virtual será accesible a través del campus virtual de Posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras. También se pondrán a disposición de los estudiantes clases grabadas en diversos soportes.

Formas de evaluación

Presentación preliminar del proyecto de trabajo final integrador, oral y escrita. Participación en clase en la discusión de los proyectos de otros estudiantes del seminario. Redacción de un informe de avance sobre el trabajo final integrador.

Requisitos para la aprobación del seminario

Asistencia a las clases (virtuales o presenciales), según el régimen establecido por el posgrado de la facultad; presentación del propio proyecto de trabajo final integrador; redacción de un informe de avance.